

Na dvi strane

(Baranja, Hungary)



More than 70,000 Croats inhabit the southern, central and western parts of Hungary today, where they continue to preserve the heritage, language and culture of their ancestors. Baranja is an area which straddles the border between northeastern Croatia and southwestern Hungary. Croats, who have lived there for many generations, inhabit the villages in Hungary near the town of Pécs. Their dances retain their Slavic character, with little or no influence from the surrounding Hungarian culture. Željko was researching Croatian culture in the summer of 1992 around the city of Pécs.

Translation: Dance in both directions.

Pronunciation: NAH dvee STRAH-neh

Music: 2/4 meter CD: *Baština Hrvatskog Sela* by Otro, Band 2.

Formation: Closed circle, alternating M and W, facing ctr. W's hands on M's shldr, M's hands on small of W's back.

Women only: R arm bent and across body at waist, hands cupped, tilted up, L arm resting on neighbor's R arm, hand just above elbow.

Steps and Styling: Single: Step sdwd L (ct 1); touch R beside L (ct 2). Can be done with opp ftwk and direction.

Double: Step sdwd L (ct 1); step on R beside L with wt (ct 2); step sdwd L (ct 3); touch R beside L (ct 4). Can be done with opp ftwk and direction.

Drmeš: Same ftwk as Single EXCEPT each step is a "drmeš." Step sdwd L with knees bent slightly (down) (ct 1); close R beside L and bounce 2 times on both ft (up-up) (cts 2, &) (SQQ). If repeating this step, shift wt to R ft on bounces; if moving in opp direction, shift weight to L ft during bounces. When moving sdwd R use opp ftwk and direction. The drmeš (shaking dance) is done flat-footed with small steps and movements. All ftwk is rather stiff legged and flatfooted.

Meas Music: 2/4 meter

Pattern

INTRODUCTION 4 chords. No action. Begin with full melody.

I.A SIDE-CLOSE (Double, Single, Single)

1-4 1 Double to L; 1 Single to R; 1 Single to L.

5-8 Repeat meas 1-4 with opp ftwk and direction.

9-12 Repeat meas 1-4.

I.B DRMEŠ

1-2 Take 2 drmeš steps sdwd R. (Double)

3 Repeat meas 1 only with opp ftwk and direction. (Single)

4 Repeat meas 1.

5-8 Repeat meas 1-4 with opp ftwk and direction.

9-12 Repeat meas 1-4.

Na dvi strane—continued

II. FIGURE II

- 1 Step on L (ct 1); step on R behind L (ct 2).
- 2 Step L,R,L in place (cts 1,&,2) (QQS).
- 3 Moving slightly R, hop on L while touching R heel slightly fwd (ct 1); step on R to R (ct &); close L to R (ct 2).
- 4 Step R to R, close L next to R, step R in place (cts 1,&,2) (QQS).

Sequence: Fig I-II 4 times + Fig I

Ending: Leap fwd on R (ct 1). Stamp L beside R (ct 2)

Presented by Željko Jergan

NA DVI STRANE Lyrics

Ej, diko, pazi, ranije dolazi,
Ej, jo { ranije nego što si prije, 2x

Ej, ko što dika taki više nema,
Ej, ako š ići odavle do Srijema,

Ej, šumo gusta, al' si puna lada,
Ej, ko djevojka prid udaju jada.

Ej, šuma mlada puna je borika,
Ej, srdimo se ja i moja dika.

Ej, dodi, diko, na našu klupčicu,
Ej, pa me ljubi kano golubicu.

Ej, na dvi stra - ne, ka ko že - ne ra - de;
ej, že - ne ra - de ta - mo i o - va - mo.
Ej, al' mi će - mo sit - no po - la - ga - no.

